

# THE OBSERVER

A weekly publication from  
The Portland Observer

## de Portland

### Glosario Glossary

- algunos elementos - some elements
- ambiente - atmosphere
- apuntó - pointed
- arriba - upward
- balance fiscal - fiscal balance
- cadena de televisión - a chain of CNN television
- cargo - in charge
- cerca - near
- cubrirá - will cover
- Desierto - Desert
- duración - duration
- El crecimiento - The growth
- El dinero - The money
- el periodo abril-junio - the period of April - June
- entre - between
- entre otros - among others
- entró - entered
- especies - species
- evolución económica - economic evolution
- Explicó - Explained
- factores externos - external factors
- fue identificado - was identified
- Grupo Financiero - Financial Group
- hábitos - habits
- hallado - found
- incorporación - incorporation
- incremento - increment
- indocumentado - without documents
- inflación - inflation
- informó - informed
- ingresos - earnings
- Juvenil - Juvenile
- La fundación - The foundation
- la recuperación - the recovery
- la región - the region
- largo - long
- mariposas - butterflies
- más importante - most important
- más muertes - more deaths
- medio millón de dólares - half a million dollars
- mejor - better
- mejorará - will improve
- mejorado - improved
- mejores - best
- menor incremento - minor increment
- mercados emergentes - emerging markets
- mezcla - mix
- para el resto del año - for the rest of the year
- permitido - allowed
- precios - prices
- preservar - preserve
- propietario - owner
- proveerá - provide
- próximo - next fall
- proyecto - plan, project
- que durante los primeros meses - that during the first months
- razón - reason
- razones - reasons
- recursos - resources
- responde - respond
- sectores - sectors
- señalo - indicated
- son ocho - are eight
- tecnología avanzada - advanced technology
- temperatura - temperature
- traducen - translate
- tráfico de drogas - drug traffic
- trataba - tried
- trimestre - quarter
- Un tercer elemento - A third element
- vida - life
- zonas clave - key zones

## Otorga Donativo Ted Turner Para Investigar Migración de Animales

### Ted Turner Gives Donation to Study Animal Migration

Tucson, AR - El estadounidense Ted Turner, propietario de la cadena de televisión CNN donó medio millón de dólares para un proyecto que investigará la rápida disminución de las especies de animales migratorios entre México y Estados Unidos.

El dinero fue donado por la Fundación Ted Turner al Museo del Desierto Sonora-Arizona, institución con sede en esta ciudad que estará a cargo de la investigación.

La fundación apoya actividades que ayuden a preservar el medio ambiente, los recursos naturales y la vida silvestre.

Mark Dimmitt, director de historia natural del Museo, informó que el proyecto incluirá el estudio de los

hábitos migratorios de murciélagos, colibríes, palomas y mariposas, entre otras especies.

"La principal razón por la que iniciaremos el estudio es que carecemos de mucha información sobre los hábitos migratorios de estos animales", explicó Dimmitt.

El proyecto, que tendrá una duración de cinco años y se iniciará el próximo otoño, investigará las razones que están detrás de la disminución de las poblaciones de especies migratorias y proveerá recomendaciones para ayudar a su recuperación, indicó. La investigación cubrirá un corredor migratorio comprendido entre Colorado y el estado mexicano de Jalisco.

## Muere migrante por insolación y deshidratación

### Migrant Dies of Sun Exposure and Dehydration

Un indocumentado mexicano que trataba de cruzar la frontera de Laredo, Texas, murió por insolación y deshidratación en una zona semidesértica, informó el canciller de Protección del consulado de México en Laredo, Alejandro López Bago.

Explicó que el migrante fue identificado como Iván Arellano Zabaleta, de 18 años, originario de La Tlapala, Guerrero. Con él son ocho las personas que mueren por esta causa en el presente año en la zona. Preciso que fue hallado en terrenos del rancho El Nido, ubicado cerca de la carretera interestatal 83.

Blanca Vellaseñor, directora del Albergue Juvenil del Desierto, señaló que el incremento de la temperatura en esa región hace temer que ocurran más muertes de migrantes.

En Tijuana se informó que de los mil nuevos agentes de la Patrulla Fronteriza que serán contratados por mandato del Congreso estadounidense antes del 31 de septiembre de este año, 978 se sumarán a los sectores de Texas y Arizona.

Gustavo de la Viña, director de la Patrulla Fronteriza - primer latino que ocupa ese cargo en 75 años de existencia de la corporación - dijo que se pretende mantener la frontera con México lo más segura posible.

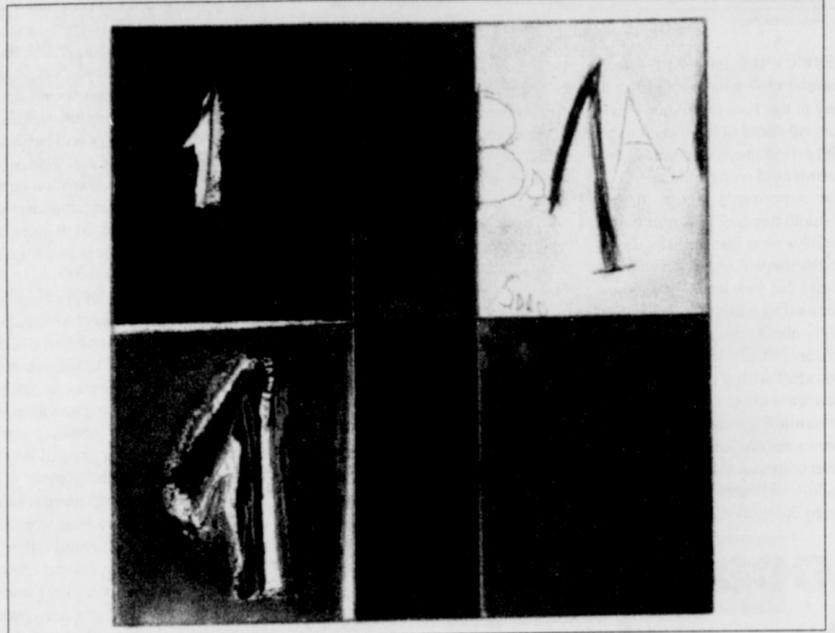
Señalo que el plan iniciado en 1994 con la Operación Guardián continuará concentrándose en el despliegue de personal en zonas clave y el uso de tecnología avanzada para detectar a migrantes indocumentados.

En Reynosa, Tamaulipas, el titular del Centro de Estudios Fronterizos y de Promoción de los Derechos Humanos, Arturo Solís Gómez, señaló que unos 56 cuerpos han sido rescatados de las aguas del río Bravo, a lo largo de la frontera Tamaulipas-Texas, este año.

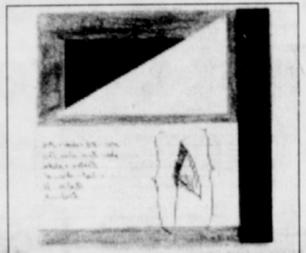
Por otra parte, personal del ejército de Estados Unidos terminó la construcción de un camino de 45 kilómetros, paralelo a la línea fronteriza, en Columbus, Nuevo México y Palomas, Chihuahua, con el propósito de combatir el tráfico de drogas y de indocumentados en la región.

QUINTANA GALLERIES

## Luis Peresutti



Luis Peresutti, an Argentinian-born abstract painter is currently having a gallery showing of his works at the Quintana Galleries (9501 SW Broadway). Peresutti was born in 1976 where his family fled political tyranny in Argentina in 1976, relocating to Spain. His artistic influences are Mexican painters Rodolfo Nieto, Rufino Tamayo and the Spanish Pablo Picasso. The artist describes himself as an abstract painter who focuses on the humorous side of people, their illusions and aspirations.



## México registrara avance económico el segundo trimestre

### Mexico Registers Economic Advances in the Second Quarter

El crecimiento económico de México, que entró desde finales de 1998 en una clara etapa de desaceleración, mejorará a partir del segundo trimestre del segundo trimestre del año, afirmó Operadora de Bolsa (OBSA), la filial bursátil del Grupo Financiero Serfin, el tercero más importante del país.

OBSA indicó que la incorporación en el escenario de un crecimiento mayor de la economía de Estados Unidos, la recuperación de los precios del petróleo y el cambio en la percepción sobre los mercados emergentes permiten prever un mejor panorama económico para el resto del año. "Los resultados hasta ahora obtenidos en la evolución económica tanto interna como externa derivan en una mejor expectativa para la economía mexicana en 1999" señaló.

Operadora de Bolsa señaló que durante los primeros meses del año la economía registró un comportamiento mejor a lo esperado, con un crecimiento de

1.9 por ciento en el producto interno bruto y con disminuciones de las tasas de interés y menor incremento de la inflación.

En principio, los resultados hasta ahora obtenidos se traducen en una mejoría de las expectativas económicas que responde a factores externos, pero también involucra algunos elementos internos", apuntó.

En segundo lugar, señaló, los ajustes a la producción petrolera han permitido que el precio del crudo se recupere de forma sustancial, lo que ha

mejorado la perspectiva de ingresos del gobierno. Durante el primer trimestre, la mezcla de exportación se ubicó en 9.24 dólares por barril, en tanto que para el periodo abril-junio se estima una cotización arriba de 13 dólares por barril.

Un tercer elemento es que la percepción riesgo-país mejora, asociada con las mejores perspectivas para los precios del petróleo y el balance fiscal, así como a desempeños positivos de países emergentes como la región Asia-Pacífico y Brasil, entre otros.

## SUBSCRIBE

The Portland Observer can be sent directly to your home for only \$60.00 per year. Please fill out, enclose check or money order, and mail to:

### SUBSCRIPTIONS

The Portland Observer  
P. O. BOX 3137 • PORTLAND, OREGON 97208

NAME: \_\_\_\_\_

ADDRESS: \_\_\_\_\_

CITY, STATE, ZIP CODE: \_\_\_\_\_

Learn  
Spanish  
Reading  
The News

### TRINITY LUTHERAN CHURCH & SCHOOL

5520 NE KILLINGSWORTH ST.  
PORTLAND, OR 97218

CURSO DE INGLES PARA  
PRINCIPIANTES

LA UNIVERSIDAD DEL NORTE - ESTE DE PORTLAND  
SE COMPLACE EN PRESENTAR:

CURSOS GRATUITOS DE INGLES COMO  
SEGUNDA LENGUA  
CON EXCELENTES MAESTROS Y/O  
PROFESORES DE SU PROPIA UNIVERSIDAD

COMPLETAMENTE GRATIS PARA USTED Y ADEMÁS  
CON SERVICIO DE CIUDADANO DE NIÑOS GRATUITO

TODOS LOS LUNES Y MIERCOLES EN LAS NOCHES  
DE 7 A.M. - 9 P.M.

EMPIEZA EN JULIO 19 Y TERMINA EN AGOSTO 26  
ES UN CURSO DE 6 SEMANAS

PARA MAYOR INFORMACION LLAME USTED A: LINDA  
ROUNTRE 493-6248

DIRECTOR DEL DEPARTAMENTO DEL DEPARTAMENTO DE  
LENGUAS UNIVERSIDAD DE CONCORDIA

P.S. Y RECUERDE QUE SI CONOCE A ALGUIEN QUE  
NECESITE ESTE SERVICIO  
POR FAVOR...PASELE LA VOZ DE ESTA OPORTUNIDAD!